KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 15e februari 1982 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de bepaling van de minimumgarantievoorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de extra-contractuele burgerlijke aansprakelijkheid van het privé-leven", heeft de 23e juni 1983 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 15 février 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant détermination des conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle de la vie privée", a donné le 23 juin 1983 l'avis suivant :

RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het ontwerp vermeldt als rechtsgrond de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Minister, moet de rechtsgrond van het besluit-in-ontwerp meer bepaald worden gezocht in artikel 19, § 1, van die wet, bepaling die als volgt luidt :

> "Art. 19. § 1. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld".

Put de Koning, aan wie door dit artikel van de wet de macht wordt gegeven om regels vast te stellen die de verzekeringsondernemingen moeten eerbiedigen "voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten" - dus in de eerste plaats voor het redigeren van de verzekeringspolissen - hieruit de macht om "minimumgarantievoorwaarden" vast te stellen die in een bepaalde verzekeringstak voor alle ondernemingen verplicht gemaakt kunnen worden ?

De wet van 9 juli 1975 werd aangenomen na het tot stand komen van de eerste richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen dd. 24 juli 1973 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche. Deze richtlijn voert een veralgemeende controle in. Deze kan zich beperken tot een solvabili-

.../...

teitscontrole of de vorm aannemen van hetgeen men gewoonlijk de "materiële controle" noemt, welke ook op de tarieven en de polisvoorwaarden slaat. België heeft, bij het invoeren van de veralgemeende controle door de wet van 9 juli 1975, voor dit laatste stelsel gekozen.

In verband met de "materiële controle" bepaalt artikel 9, lid 1, van de richtlijn :

> "Het in artikel 8, lid 1, sub c), genoemde programma van werkzaamheden moet gegevens of bewijsstukken bevatten betreffende :
>
> a) de aard van de risico's die de onderneming voornemens is te dekken;
>
> de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen die zij voornemens is te gebruiken;
>
> b) de tarieven die de onderneming voornemens is toe te passen voor elke categorie van verrichtingen;
>
> c) de leidende beginselen op het gebied van de herverzekering".

In de oorspronkelijke redactie van de tekst die artikel 19, § 1, van de wet van 9 juli 1975 is geworden, werd bepaald dat de ondernemingen ertoe verplicht waren "voor het vaststellen van hun tarieven en de toepassing ervan, alsook voor het opstellen en de uitvoering van de verzekeringscontracten ... zich te schikken naar de bij deze wet, door de Koning of door de Dienst voor Controle der Verzekeringen vastgelegde regels" (Gedr. Stukken, Senaat, zitting 1970-1971, stuk 269, blz. 64).

.../...

De memorie van toelichting (blz. 33) in verband hiermee luidde onder meer :

"In deze bepaling wordt het beginsel aangenomen van de tussenkomst van de overheid in de technische exploitatievoorwaarden van de verzekeringsondernemingen. Door die voorwaarden worden enerzijds de tarieven en anderzijds de contracten beoogd.

In het eerste geval is de tussenkomst van de controleoverheid om verschillende redenen onontbeerlijk. Van de door een onderneming toegepaste tarieven hangt inderdaad nauw het evenwicht van haar exploitatie af. In het algemeen belang van de verzekeringsverbruikers is derhalve geboden dat de tarieven niet als grondslag zouden dienen bij het voeren van een excessieve concurrentie. Daarom moeten er normen en, in voorkomend geval, grenzen kunnen worden bepaald door de bevoegde overheid om de markt te rationaliseren zowel in het belang van het beroep als in dit van de verzekerden (1).

Wat de contracten betreft, is het zo dat deze hoofdzakelijk worden geregeld door de wet van 11 juni 1874. Daar deze wet echter meer werd opgevat in het teken van de belangen van de verzekeraars dan die van de verzekerden, kan zij niet altijd de gebeurlijke misbruiken beletten, noch bevredigende oplossingen geven voor de problemen die door de evolutie van het recht en de techniek rijzen. Bovendien laat deze wet aan de partijen een grote zelfstandigheid daar weinig bepalingen ervan gebiedend of van openbare orde zijn.

Daarom bepaalt deze wet, in navolging van de vroegere controlewetgevingen, dat de contracten zullen kunnen worden gereglementeerd. Die reglementering heeft hoofdzakelijk tot doel bepalingen vast te leggen die in de contracten moeten of niet kunnen worden opgenomen. In voorkomend geval zal zij in sommige takken model-polissen kunnen opleggen, inzonderheid wanneer de verzekering verplichtend is".

Bovenvermelde tekst van artikel 19, § 1, werd echter gewijzigd, onder meer ingevolge opmerkingen van de Raad van State, die bezwaar had tegen de toekenning aan de Controle-

.../...

---

(1) De Nederlandse tekst van dit lid stemt niet overeen met de Franse.

dienst voor de verzekeringen van een zo brede bevoegdheid. De Raad merkte op (Gedr. Stukken, Senaat, zitting 1970-1971, nr 570, blz. 98) :

> "Het komt de Raad van State voor dat de macht die hierbij aan de Dienst voor controle verleend wordt, regelend op te treden op het gebied der contracten, moeilijk kan aanvaard worden. Uit de verklaringen hieromtrent van de afgevaardigde van de Minister, blijkt trouwens dat zulks ook niet de bedoeling is van de Regering".

Door de Minister werd hierop in de Senaatscommissie op 24 juni 1971 als volgt gereageerd (Gedr. St., Senaat, zitting 1970-1971, nr 570, blz. 31) :

> "Ten gevolge van sommige opmerkingen van de Senaatscommissie voor Economische Zaken en van de Raad van State, dient te worden verduidelijkt dat door eventueel aan de Koning of de Dienst de bevoegdheid te verlenen de voorwaarden te reglementeren, waaronder de verzekeringsondernemingen moeten overgaan tot de redactie en de uitvoering van de verzekeringscontracten, het niet de bedoeling is voorwaarden te stellen die afwijken van de wetgeving die op de burgerrechtelijke status van de verzekeringscontracten betrekking heeft.
>
> ...
>
> Er is dus hier helemaal geen sprake van een verordeningsbevoegdheid in het leven te roepen, waarvan de uitoefening zou kunnen leiden tot een wijziging van de contractuele verplichtingen van de verzekeraars en de verzekerden zoals zij bij de algemene wet over het verzekeringscontract zijn bepaald".

De tekst aangenomen door de Commissie luidde (blz. 64) :

> "§ 1. Voor het vaststellen van hun tarieven en de toepassing ervan, alsook voor het opstellen en de uitvoering

.../...

van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen gehouden zich te gedragen naar de bij of krachtens deze wet vastgelegde regels".

Na de neerlegging van het Commissieverslag diende de Regering het volgend amendement in (Gedr. St. Senaat, zitting 1974-1975, doc. 468, nr 2, blz. 10) :

"Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen ertoe gehouden zich te schikken naar de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld", met als verantwoording :

"§ 1 van het ontwerp 570 werd geamendeerd in verband met de herziening van artikel 65. Deze beschikking, die beter haar plaats heeft in het onderhavige hoofdstuk dat betrekking heeft op de activiteit der ondernemingen, komt derhalve niet meer voor in het geamendeerde artikel 65".

Artikel 65, § 1, luidde (Gedr. St. Senaat, zitting 1970-1971, doc. 570, blz. 134) :

"De Koning neemt, op advies van de Dienst voor controle der verzekeringen en van de Commissie voor verzekeringen, de besluiten die voor de uitvoering van deze wet nodig zijn".

De tekst van het amendement werd aangenomen door de Commissie (Senaat, zitting 1974-75, doc. 468, nr 3, blz. 19 en 20) en is artikel 19, § 1, van de wet geworden.

Vergeleken bij de oorspronkelijke tekst, houdt deze tekst twee wijzigingen in :

1) De woorden "de bij deze wet door de Koning of door de Dienst voor Controle der Verzekeringen vastgelegde regels" werden vervangen door "de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld".

.../...

Deze wijziging houdt rekening met de door de Raad van State gemaakte opmerking. De Raad had enkel bezwaar laten gelden in verband met het vaststellen der regels ter uitvoering van de wet door de Controledienst voor de verzekeringen niet tegen het vaststellen van die regels door de Koning.

2) De woorden "voor het vaststellen van hun tarieven en de toepassing ervan, alsook voor het opstellen en de uitvoering van de verzekeringscontracten", werden vervangen door : "voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten".

De vervanging van "de verzekeringscontracten" door "alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten" heeft, meent de Raad van State, niet tot gevolg afbreuk te doen aan het recht van de Koning om minimale algemene voorwaarden op te leggen. De macht van de Koning is niet beperkt tot het reglementeren van de formele voorstelling van de verzekeringscontracten, dus tot hun vorm of de bewijskracht ervan, doch Hij kan ook in zekere mate de inhoud ervan bepalen. Artikel 19, § 1, handelt inderdaad zowel over de tarieven als over de "documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten". Welnu, er bestaat altijd een verband tussen de tarieven en de algemene voorwaarden van een contract. Met een tarief komt altijd een verzekeringsdekking overeen. De macht van de Koning om de tarieven en documenten te reglementeren, strekt zich dus uit tot de inhoud van de verzekeringspolissen die met bepaalde tarieven overeenstemmen, dus tot de verzekeringscontracten zelf. De betekenis van de definitieve versie van artikel 19, § 1, verschilt dus niet van die van de oorspronkelijke, wat de omvang van de verordenende macht van de Koning betreft in verband met de tarieven en de verzekeringscontracten.

Het ontwerp heeft dus de nodige rechtsgrond.

+

TEKSTOPMERKINGEN.

Opschrift.

Het verdient aanbeveling de woorden "burgerlijke aansprakelijkheid" te vervangen door "burgerrechtelijke aansprakelijkheid", terminologie die in het koninklijk besluit van 12 maart 1976 wordt gebruikt, en "extra-contractuele" door "buiten overeenkomst", hetgeen beter aansluit bij de bewoordingen van het Burgerlijk Wetboek, Boek II, Titel IV. Het opschrift zou dan kunnen luiden : "Koninklijk besluit tot vaststelling van de minimumgarantievoorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven".

+

Aanhef.

Lid 1 vulle men aan als volgt : "... inzonderheid op artikel 19, § 1;".

+

Bepalend gedeelte.

Het verdient de voorkeur in een eerste artikel het begrip "burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst" nader te omschrijven. Die bepaling zou als volgt kunnen luiden :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder "burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven" de aansprakelijkheid krachtens de artikelen 1382 tot 1386bis van het Burgerlijk Wetboek en gelijkaardige bepalingen van buitenlands recht. Uitgesloten

.../...

is de aansprakelijkheid die voortvloeit uit een beroepsactiviteit, met uitzondering evenwel van die voortspruitend uit beroepsverplaatsingen".

De volgende artikelen zouden dan moeten worden vernummerd.

+

Artikel 1, § 1.

Tekstvoorstel.

Voor die bepaling die beter in een afzonderlijk artikel zou worden opgenomen, wordt de volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel ... -

Het verzekeringscontract dat in België is gesloten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven, geeft aan de verzekerden dekking overeenkomstig de minimumgarantievoorwaarden bij dit besluit vastgelegd.

Het verzekeringscontract dat op bijkomende of aanvullende wijze hetzelfde risico dekt, moet aan de verzekerde een dekking verlenen die ten minste gelijk is aan de dekking te verlenen overeenkomstig dit besluit"(in het Frans : conformément au présent arrêté).

+

Artikel 1, § 2.

1° Deze bepaling zou artikel 3 worden, indien wordt ingegaan op de hierboven gegeven wenken.

2° De inleidende zin stelle men beter als volgt : "Voor de toepassing van dit besluit wordt onder verzekerde verstaan :".

3° In 2° is er geen overeenstemming tussen de term "woning" die in de Nederlandse tekst wordt gehanteerd en de term "résidence habituelle" gebruikt in de Franse tekst.

Er wordt in overweging gegeven de terminologie over te nemen van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters, waaraan blijkbaar de term "résidence habituelle" werd ontleend en waarin die term bij koninklijk besluit van 18 maart 1981 vervangen werd door "hoofdverblijf" (résidence principale).

4° De uitdrukking "in gezinsverband" in 2° is niet duidelijk. De Franse tekst "qui vivent habituellement au foyer du preneur d'assurance" heeft ook betrekking op andere personen dan de leden van het gezin. Er wordt aan de Regering in overweging gegeven de termen "alle bij de verzekeringnemer inwonende personen" ("toutes les personnes vivant au foyer du preneur d'assurance") te gebruiken.

"Etudiants" komt niet overeen met "studerenden", term die het best de bedoeling van de Regering schijnt weer te geven.

"Résidence habituelle" komt niet overeen met "woning" (zie in dit verband ook de opmerking onder 2°).

.../...

5° De zinsnede "in de uitoefening van hun functies" in 3° is overbodig en kan beter wegvallen.

6° De term "in gezinsverband" in 4° heeft geen equivalent in de Franse tekst en is overbodig (zie ook opmerking onder 4°).

Men stelle 4° bovendien beter als volgt :

"4° al wie die, buiten elke beroepswerkzaamheid, kosteloos of bezoldigd, belast is met de bewaking van de met de verzekeringnemer samenwonende kinderen en van de aan de verzekeringnemer toebehorende en in de waarborg begrepen dieren, telkens als zijn aansprakelijkheid ingevolge deze bewaking in het geding komt".

In de Franse tekst schrappe men de term "habituellement".

7° Paragraaf 3 mag wegvallen, daar de inhoud ervan overgenomen werd in het voorgestelde nieuwe artikel 1.

+

Artikel 2.

De in dit artikel voorkomende verwijzing naar artikel 1, § 1, zal moeten worden aangepast, wanneer ingegaan wordt op de hierboven gedane suggesties.

Men schrijve : "... en die welke aan de Middellandse Zee grenzen".

+

Artikel 3 (eventueel te vernummeren tot artikel 5).

In de wetten van 1 juli 1956 en van 9 juli 1975 (artikel 80) wordt de term "stoffelijke schade" (dégâts matériels) gebruikt; indien de Regering "schade aan zaken" verkiest, zou deze

.../...

term moeten vertaald worden door "dégâts (of : dommages) aux biens". Dezelfde opmerking geldt ook voor artikel 4, 2°, 4°, 12° en 14°.

+

Artikel 4 (eventueel te vernummeren tot artikel 6).

1° In de inleidende zin van de Nederlandse tekst schrijve men :"Van de dekking kunnen worden uitgesloten".

2° De tekst van 1° schijnt in fine te restrictief. Het kan gebeuren dat een lid van het gezin de vereiste leeftijd heeft bereikt, doch niet over een rijbewijs beschikt. Dit geval moet eveneens worden voorzien. Voorgesteld wordt de laatste woorden (alvorens ...) te vervangen door "hoewel zij niet voldoen aan de wettelijke voorwaarden om een voertuig te besturen".

3° De verwijzingen in 3° en 4° naar artikel 1, § 2, zullen desgevallend moeten worden aangepast.

4° De term "gelijkaardig" in 5° komt niet overeen met "assimilés". Wat wordt hiermee bedoeld ? De Franse term zou kunnen weergegeven worden door "gelijkgesteld".

5° Men kan zich afvragen of het opportuun is in 7° het begrip "kennelijk gevaarlijke of roekeloze daden" over te nemen, begrip dat reeds aanleiding gegeven heeft tot veel moeilijkheden en waarvan de inhoud onduidelijk is. Uitsluitingen moeten precies en duidelijk zijn. Er wordt in overweging gegeven die woorden te laten wegvallen.

6° In 8° stemmen de Franse tekst ("on") en de Nederlandse ("een verzekerde in welke hoedanigheid ook") niet met elkaar overeen. Deze laatste woorden zijn niet duidelijk.

.../...

7° In 9° wordt de Nederlandse term "hoofdverblijfplaats", in het Frans ten onrechte weergegeven door "occupés à titre principal".

8° De Nederlandse tekst van 12° leze men als volgt : "12° de schade aan zaken ... die ontstaat in of overgebracht wordt door het gebouw waarvan de verzekerde eigenaar, huurder of bewoner is, met uitzondering ...".

9° Slaat in 15° de zinsnede "die aan de verzekerde toebehoren of door hem gehuurd of gebruikt worden" ook op de motorboten ? Zo ja, dan schrijve men : "... door het gebruik van motorboten of zeilboten van meer dan 200 kg die aan de verzekerde toebehoren of door hem gehuurd of gebruikt worden".

10° Men stelle 16° als volgt : "... door het gebruik van luchtvaartuigen die aan een verzekerde toebehoren, of door hem in huur genomen of gebruikt worden".

11° De dieren bedoeld in 18°, zijn diegene waarvoor de verzekerde aansprakelijk is. Dit is niet het geval voor wild. De wildschade houdt verband met de jacht en zou beter in 17° worden opgenomen.

12° De in 19° voorkomende verwijzing naar artikel 1, § 1, zal eventueel moeten worden aangepast.

+

Artikel 7 (eventueel te vernummeren tot artikel 9).

Daar het niet de bedoeling kan zijn dat ook artikel 8 pas achttien maanden na de bekendmaking van het besluit zou in werking treden, stelle men artikel 7 als volgt :

.../...

"De artikelen 1 tot 6 (of 1 tot 8, wanneer op de in het advies gedane suggesties wordt ingegaan) treden in werking de eerste dag van de achttiende maand volgend op die gedurende welke ... (zoals in het ontwerp)".

+

Artikel 8 (eventueel te vernummeren tot artikel 10).

Men vervange "publicatie" door "bekendmaking".

+

Vermelding boven de ministeriële handtekening.

In deze vermelding schrappe men de woorden : "De Vice-Eerste Minister en".

FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Le projet invoque comme fondement légal la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Selon les déclarations du délégué du Ministre, le fondement légal de l'arrêté en projet résiderait plus particulièrement dans l'article 19, § 1er, de cette loi, qui dispose :

> "Art. 19. § 1er. Pour l'établissement et l'application de leurs tarifs, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi".

Le Roi, habilité par cette disposition légale à établir des règles que les entreprises d'assurances auront à respecter pour "la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance - et, dès lors, en premier lieu pour la rédaction des polices d'assurances - trouve-t-Il dans cette habilitation le pouvoir de déterminer des "conditions minimales de garantie" qui peuvent, dans une branche d'assurances déterminée, être rendues obligatoires pour toutes les entreprises ?

La loi du 9 juillet 1975 a été adoptée après qu'était intervenue la première directive du Conseil des Communautés européennes du 24 juillet 1973 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'accès à l'activité de l'assurance directe autre que l'assurance sur la vie. Cette directive instaure un contrôle généralisé. Celui-ci peut se limiter à un contrôle de la sol-

.../...

vabilité ou prendre la forme du contrôle communément appelé "contrôle matériel", lequel porte également sur les tarifs et les conditions de police. Lors de l'instauration du contrôle généralisé par la loi du 9 juillet 1975, la Belgique a opté pour le dernier système.

En ce qui concerne le "contrôle matériel", la directive précitée dispose en son article 9, paragraphe 1er :

> "Le programme d'activité visé à l'article 8, paragraphe 1er sous c) doit contenir les indications ou justifications concernant :
>
> a) la nature des risques que l'entreprise se propose de garantir;
>
> les conditions générales et spéciales des polices d'assurances qu'elle se propose d'utiliser;
>
> b) les tarifs que l'entreprise envisage d'appliquer pour chaque catégorie d'opérations;
>
> c) les principes directeurs en matière de réassurance".

La version originelle du texte qui est devenu l'article 19, § 1er, de la loi du 9 juillet 1975 prévoyait que les entreprises étaient tenues "pour l'établissement de leurs tarifs et l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction et l'exécution des contrats d'assurances ... de se conformer aux règles fixées par la présente loi, par le Roi ou par l'Office de Contrôle des Assurances" (Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, doc. 269, p. 64).

.../...

L'exposé des motifs (page 33) déclarait à ce sujet :

"Cette disposition pose le principe de l'intervention des pouvoirs publics dans les conditions techniques d'exploitation des entreprises d'assurances. Par ces conditions, l'on vise d'une part les tarifs et d'autre part les contrats.

Dans le premier cas, l'intervention des autorités de contrôle est indispensable pour plusieurs raisons. En effet, des tarifs pratiqués par une entreprise, dépend étroitement l'équilibre de son exploitation; c'est pourquoi il convient de veiller à ce que les niveaux des tarifs et leurs structures répondent aux exigences de la technique. Mais, par ailleurs, les tarifs figurent parmi les éléments commerciaux les plus importants de l'activité d'assurance; l'intérêt général des consommateurs d'assurances commande dès lors que les tarifs ne servent pas de base à l'exercice de concurrences abusives; c'est pourquoi des normes et, le cas échéant, des limites doivent pouvoir être fixées par les autorités compétentes afin de rationaliser le marché et ce tant dans l'intérêt de la profession que dans celui des assurés.

En ce qui concerne les contrats, il est vrai que ceux-ci sont essentiellement régis par la loi du 11 juin 1874. Toutefois, cette loi ayant été conçue plus en fonction des intérêts des assureurs que de ceux des assurés, elle ne permet pas toujours d'empêcher les abus qui se manifestent ou de donner des solutions satisfaisantes aux problèmes que l'évolution du droit et de la technique suscite. Par ailleurs, cette loi laisse aux parties une importante autonomie, peu de dispositions étant impératives ou d'ordre public.

C'est pourquoi, à l'exemple des législations de contrôle antérieures, la présente loi prévoit que les contrats pourront être réglementés. Cette réglementation aura essentiellement pour objet de fixer les dispositions que les contrats doivent ou ne peuvent contenir ; le cas échéant, elle pourra, dans certaines branches, imposer des polices-modèles, notamment lorsque l'assurance est obligatoire".

Le texte cité ci-dessus de l'article 19, § 1er, a toutefois été modifié à la suite, notamment, de certaines observations du Conseil d'Etat, qui avait critiqué l'attribution

.../...

d'un pouvoir aussi large à l'Office de contrôle des assurances. Le Conseil d'Etat s'était exprimé comme suit (Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, n° 570, p. 98) :

> "Le Conseil d'Etat est d'avis que le pouvoir ainsi reconnu à l'Office de contrôle, de réglementer dans le domaine des contrats, peut difficilement être admis. Les déclarations faites à cet égard par le délégué du Ministre montrent d'ailleurs que telle n'est pas non plus l'intention du Gouvernement".

Réaction du Ministre en commission du Sénat le 24 juin 1971 (Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, n° 570, p. 31) :

> "Comme suite à certaines observations de la Commission des Affaires économiques du Sénat et du Conseil d'Etat, il convient de préciser qu'en confiant au Roi ou à l'Office, le cas échéant, le pouvoir de réglementer les conditions dans lesquelles les entreprises d'assurances doivent procéder à la rédaction et à l'exécution des contrats d'assurances, l'objectif n'est pas de créer des conditions dérogatoires à la législation qui concerne le statut civil des contrats d'assurances.
>
> ...
>
> Il est donc hors de propos de créer ici un pouvoir réglementaire dont l'exercice puisse aboutir à modifier les obligations contractuelles des assureurs et des assurés telles qu'elles sont définies par la loi générale sur le contrat d'assurances".

Le texte adopté par la Commission s'énonçait comme suit (p. 64) :

> "§ 1er. Pour l'établissement de leurs tarifs et l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction et

.../...

l'exécution des contrats d'assurances, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par ou en vertu de la présente loi".

Après le dépôt du rapport de la Commission, le Gouvernement présenta l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, session 1974-1975, doc. 468, n° 2, p. 10) :

"Pour l'établissement de leurs tarifs et pour l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurances, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi".

Cet amendement était justifié par les considérations suivantes :

"Le § 1er du projet 570 a été amendé en fonction de la revision de l'article 65. Cette disposition, qui trouve mieux sa place dans le présent chapitre consacré à l'activité des entreprises, n'a donc plus été reprise à l'article 65 amendé".

L'article 65, § 1er, visé dans la justification de l'amendement, s'énonçait comme suit (Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, doc. 570, p. 134) :

"Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution de la présente loi, sur avis de l'Office de contrôle des assurances et sur avis de la Commission des assurances".

Le texte de l'amendement fut adopté par la Commission (Sénat, session 1974-1975, doc. 468, n° 3, pp. 19 et 20) et devint l'article 19, § 1er, de la loi.

.../...

Par rapport à la version originelle, ce texte comporte une double modification :

1) Les mots "aux règles fixées par la présente loi, par le Roi ou par l'Office de contrôle des Assurances" ont été remplacées par les mots "aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi".

Cette modification rencontre l'observation faite par le Conseil d'Etat. Celui-ci n'avait formulé d'objections qu'en ce qui concerne la fixation de règles d'exécution de la loi par l'Office de contrôle des assurances mais n'avait pas critiqué la fixation de pareilles règles par le Roi.

2) Aux mots "pour l'établissement de leurs tarifs et l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction et l'exécution des contrats d'assurances" on a substitué les mots : "pour l'établissement et l'application de leurs tarifs, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance".

Le Conseil d'Etat considère que le remplacement des mots "des contrats d'assurance" par les mots "de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance" n'a pas affecté le pouvoir du Roi d'imposer des conditions générales minimales. Ce pouvoir n'est pas limité à la réglementation de la présentation formelle des contrats d'assurance, c'est-à-dire de leur forme ou de leur force probante ; il permet aussi au Roi d'en régler, dans une certaine mesure, le contenu. En effet, l'article 19, § 1er, traite aussi bien des tarifs que des "documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance". Or, il y a toujours une relation entre les tarifs et les conditions générales d'un

.../...

contrat. A un tarif déterminé correspond toujours une couverture déterminée. Le pouvoir du Roi de réglementer les tarifs et les documents s'étend donc au contenu des polices d'assurances qui correspondent à certains tarifs et, par suite, aux contrats d'assurance mêmes. La portée de la version définitive de l'article 19, § 1er, ne diffère donc pas de celle du texte originel pour ce qui est de l'étendue du pouvoir réglementaire du Roi en matière de tarifs et de contrats d'assurance.

C'est dire que le projet possède le fondement légal requis.

+

\+ +

OBSERVATIONS CONCERNANT LE TEXTE.

Intitulé.

Il est recommandé de remplacer, dans la version néerlandaise les mots "burgerlijke aansprakelijkheid" par "burgerrechtelijke aansprakelijkheid", qui sont les termes qu'utilise l'arrêté royal du 12 mars 1976, et le mot "extra-contractuele" par les mots "buiten overeenkomst", qui rejoignent la terminologie du Code civil, livre II, titre IV. L'intitulé serait d'ailleurs mieux rédigé comme suit : "Arrêté royal déterminant les conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée".

+

.../...

Préambule.

L'alinéa 1er du préambule devrait être complété par la mention "... notamment l'article 19, § 1er;".

+

Dispositif.

Il serait préférable de définir en un premier article la notion de "responsabilité civile extra-contractuelle". Cette définition pourrait s'énoncer comme suit :

"Article 1er.-

Pour l'application du présent arrêté on entend par "responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée" la responsabilité résultant des articles 1382 à 1386bis du Code civil et de dispositions analogues de droit étranger. Est exclue la responsabilité découlant d'une activité professionnelle, à l'exception toutefois de celle qui résulte de déplacements professionnels".

Les articles suivants devraient être renumérotés en conséquence.

+

Article 1er, § 1er.

Proposition de texte.

Cette disposition ferait mieux l'objet d'un article distinct, que le Conseil d'Etat propose de formuler comme suit :

.../...

"Article ...-

Le contrat d'assurance conclu en Belgique en couverture de la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée couvre les assurés conformément aux conditions minimales de garantie déterminées par le présent arrêté.

Le contrat d'assurance qui couvre les mêmes risques à titre complémentaire ou accessoire doit offrir à l'assuré une garantie au moins égale à celle qui doit être fournie conformément au présent arrêté".

+

Article 1er, § 2.

1° Si les suggestions faites ci-dessus sont adoptées, cette disposition deviendrait l'article 3.

2° La phrase introductive de l'article devrait être rédigée comme suit : "Pour l'application du présent arrêté on entend par assuré :".

3° Au 2°, il y a manque de concordance entre le terme "résidence habituelle" de la version française et le terme "woning" de la version néerlandaise.

Il est suggéré de suivre la terminologie de l'arrêté royal du 1er avril 1960 réglant la tenue des registres de population, auquel le projet a sans doute emprunté le terme "résidence habituelle". L'arrêté royal du 18 mars 1981 a toutefois remplacé ce terme, dans l'arrêté du 1er avril 1960, par celui de "résidence principale" (hoofdverblijf).

.../...

4° L'expression néerlandaise "in gezinsverband", utilisée au 2°, manque de précision. Les termes "qui vivent habituellement au foyer du preneur d'assurance", employés dans la version française, visent également d'autres personnes que les membres de la famille. Il est suggéré d'adopter, dans la version néerlandaise, la formule "alle bij de verzekeringnemer inwonende personen" et d'écrire dans la version française : "toutes les personnes vivant au foyer du preneur d'assurance".

Le terme "étudiants" ne correspond pas tout à fait au terme néerlandais "studerenden", qui paraît le mieux refléter l'intention du Gouvernement.

Il y a discordance entre le terme français "résidence habituelle" et le terme néerlandais "woning" (voir, à ce sujet, l'observation faite au 2°).

5° Le membre de phrase "dans l'exercice de leurs fonctions", qui figure au 3°, est superflu et peut être omis.

6° Les termes "in gezinsverband", utilisés dans la version néerlandaise du 4°, n'ont pas d'équivalent dans la version française et sont superflus (voir également l'observation faite au 4°).

La version néerlandaise du 4° serait d'ailleurs mieux rédigée comme suit :

"4° al wie die, buiten elke beroepswerkzaamheid, kosteloos of bezoldigd, belast is met de bewaking van de met de verzekeringnemer samenwonende kinderen en van de aan de verzekeringnemer toebehorende en in de waarborg begrepen dieren, telkens als zijn aansprakelijkheid ingevolge deze bewaking in het geding komt".

Dans la version française, il convient de supprimer le terme "habituellement".

.../...

7° Le paragraphe 3 peut être supprimé, son contenu étant repris dans le nouvel article 1er proposé ci-avant.

+

Article 2.

Si les suggestions faites ci-dessus sont adoptées, la référence que cet article fait à l'article 1er, § 1er, devra être adaptée.

On écrira dans la version néerlandaise : "... en die welke aan de Middellandse Zee grenzen".

+

Article 3 (qui deviendrait éventuellement l'article 5).

Les lois des 1er juillet 1956 et 9 juillet 1975 (article 80) utilisent les termes "dégâts matériels" et "stoffelijke schade"; si le Gouvernement préférait au terme néerlandais "stoffelijke schade" le terme "schade aan zaken" qu'utilise le projet, il conviendrait, par souci de concordance, d'y faire correspondre dans la version française les termes "dégâts (ou dommages) aux biens". Cette observation vaut également pour l'article 4, 2°, 4°, 12° et 14°.

+

Article 4 (qui deviendrait éventuellement l'article 6).

1° Dans la phrase introductive de la version néerlandaise, on écrira : "Van de dekking kunnen worden uitgesloten".

.../...

2° Le texte du 1°, in fine, paraît trop restrictif. Il peut se faire qu'un membre de la famille, bien qu'ayant atteint l'âge requis, ne possède pas de permis de conduire. Il convient de prévoir également cette éventualité. Il est proposé, à cet effet, de remplacer le membre de phrase "sans avoir l'âge légalement requis pour ce faire" par les mots "alors qu'ils ne remplissent pas les conditions légales pour ce faire".

3° Les références que le 3° et le 4° font à l'article 1er, § 2, devront éventuellement être adaptées.

4° Dans la disposition du 5°, le terme néerlandais "gelijkaardig" ne répond pas au terme français "assimilé". On le remplacera par "gelijkgesteld".

5° On peut se demander s'il est bien opportun, au 7°, de reprendre la notion d'"actes notoirement périlleux ou téméraires", qui a déjà suscité de nombreuses difficultés et dont le contenu est assez vague. Les exclusions doivent être claires et précises. Il est suggéré de supprimer ces mots.

6° Il y a discordance, au 8°, entre la version française ("on") et la version néerlandaise ("een verzekerde in welke hoedanigheid ook"). Cette dernière formule n'est pas très claire.

7° Dans la disposition du 9°, le terme néerlandais "hoofdverblijfplaats" a été rendu à tort, dans la version française, par les termes "occupés à titre principal".

8° Dans la version néerlandaise du 12°, il conviendrait d'écrire : "12° de schade aan zaken ... die ontstaat in of overgebracht wordt door het gebouw waarvan de verzekerde eigenaar, huurder of bewoner is, met uitzondering ...".

.../...

9° Au 15°, le membre de phrase "qui sont soit la propriété d'un assuré, soit loués ou utilisés par lui" se rapporte-t-il également aux bateaux à moteur ? Dans l'affirmative, il vaudrait mieux écrire : "... par l'emploi de bateaux à moteur ou de bateaux à voile de plus de 200 kg qui sont soit la propriété d'un assuré, soit loués ou utilisés par lui".

10° Le 16° devrait être rédigé comme suit : "... par l'emploi de véhicules aériens qui sont la propriété d'un assuré ou qui sont loués ou utilisés par lui".

11° Les animaux visés au 18° sont ceux dont l'assuré est responsable. Ce n'est pas le cas pour le gibier. Les dommages causés par celui-ci ont rapport à la chasse et seraient dès lors mieux mentionnés au 17°.

12° La référence que le 19° fait à l'article 1er, § 1er, devra éventuellement être adaptée.

+

Article 7 (qui deviendrait éventuellement l'article 9).

Il est exclu que, dans l'intention du Gouvernement, l'article 8 du projet soit appelé à n'entrer en vigueur que dix-huit mois après la publication de l'arrêté. Aussi l'article 7 devrait-il être rédigé comme suit :

"Les articles 1er à 6 (ou 1er à 8, si les suggestions faites dans le présent avis sont adoptées) entrent en vigueur le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

+

.../...

Article 8 (qui deviendrait éventuellement l'article 10).

Dans la version néerlandaise, on remplacera le mot "publicatie" par "bekendmaking".

+

Mention précédant la signature ministérielle.

Dans cette mention, il convient de supprimer les mots : "Le Vice-Premier Ministre et".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : G. BAETEMAN, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
J. BORRET, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : S. VAN AELST, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

S. VAN AELST.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

G. BAETEMAN.